

Secondo incontro della Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale Grande interesse per la riunione del 24 marzo a Roma

Il 24 marzo scorso si è svolto a Roma il secondo incontro della Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale (REI), ospitato dalla Rappresentanza in Italia della Commissione europea.

La riunione ha confermato il grande interesse di tutte le componenti istituzionali e accademiche per l'iniziativa avviata a Bruxelles nel novembre 2005 dal dipartimento italiano della Direzione generale della Traduzione (DGT) della Commissione europea, volta a rendere la comunicazione in italiano chiara, comprensibile, accessibile a tutti e qualitativamente adeguata.

Sulla scia del primo incontro di Bruxelles, il convegno di Roma ha visto la partecipazione di numerosissimi "operatori" istituzionali della lingua italiana. Oltre ai rappresentanti dei dipartimenti di traduzione della Commissione europea, del Comitato economico e sociale europeo (CESE) e dei giuristi linguisti del Consiglio dell'Unione, ha preso parte alla riunione una nutrita rappresentanza di funzionari dei servizi linguistici e personale amministrativo dei Ministeri dell'Interno e della Giustizia, del Dipartimento per le Politiche comunitarie, della Presidenza del Consiglio, della Camera dei deputati, del Senato, insieme a molti esponenti del mondo dell'università e della ricerca scientifica italiana.

In questa seconda giornata sono stati affrontati più da vicino i problemi concreti di "reificazione" della REI: è stata presentata la struttura del repertorio virtuale che dovrà costituire l'ossatura della rete; sono state illustrate le offerte di collaborazione pervenute al comitato provvisorio; sono state discusse la costituzione e le modalità di funzionamento del comitato di coordinamento REI. Infine sono stati descritti gli aspetti informatici della creazione e della collocazione materiale del sito REI. Grazie alla disponibilità dell'ing. Andrea Paoloni, responsabile del progetto ForumTAL, il sito sarà ospitato in una prima fase dalla Fondazione Ugo Bordoni.

La sessione mattutina è stata presieduta dal Presidente dell'Accademia della Crusca Francesco Sabatini, che ha ribadito il sostegno del suo istituto all'iniziativa avviata a Bruxelles. I primi progetti concreti di collaborazione a livello linguistico prenderanno il via nei tre settori individuati come prioritari: diritto, economia e medicina. Le risorse terminologiche esistenti e condivisibili saranno messe in rete non appena approntata la struttura informatica del sito REI.

Nel pomeriggio è stata approvata la struttura tripartita del comitato di coordinamento, destinata a riflettere le tre componenti in cui si articola la REI: istituzioni europee, istituzioni nazionali e mondo della ricerca. Il comitato è composto da 9 membri (Francesco Sabatini, Accademia della Crusca, Riccardo Gualdo, Ass.I.Term, Michele Cortelazzo, Università di Padova, per la componente scientifico-accademica; Stefano Murgia, Camera dei deputati, Raffaele Libertini, Osservatorio legislativo interregionale, Carla Serpentine, Ministero dell'Interno, per la componente istituzionale nazionale; Daniela Murillo, referente linguistico del dipartimento italiano della DGT, Manuela

Guggeis, giurista linguista del Consiglio dell'Unione europea e Domenico Cosmai, servizio traduzione del CESE, per la componente istituzionale comunitaria), che resteranno in carica fino alla prossima riunione plenaria REI, prevista a Bruxelles nel mese di novembre.

I partecipanti all'incontro hanno confermato l'entusiasmo manifestato sin dall'inizio per questa iniziativa, che si avvia a diventare un punto di riferimento per tutti gli attori impegnati nel miglioramento della comunicazione istituzionale in italiano.

27 marzo 2006